

Аннотации к рабочим программам дисциплин
ОПОП «Перевод и переводоведение (славянские языки)»
по направлению подготовки 45.04.01 Филология

Наименование дисциплины	Философия и методология филологии				
Цель изучения	углубление знаний по философии и теоретическим основам науки, освоение категориального аппарата принципов и методов философского анализа науки, овладение философско-мировоззренческой, методологической и научно-теоретической культурой, современными знаниями по истории науки, ее парадигмальными основаниями, знанием ее возможностей и границ.				
Компетенции	ОК-1 способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу ОК-4 способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности				
Краткое содержание	<p>Наука в ее историческом развитии. Наука как социальный институт. Учёный как социальный тип. Научный коллектив и принципы взаимодействия. Научное сообщество и принципы коммуникации. Язык науки. Язык науки. Естественный и искусственный языки в науке. Семиотический и семантический аспекты языка современной науки. Позитивистская модель языка науки. Языковая картина мира. Методология научного познания. Методология научного познания. Методы эмпирического исследования. Методы теоретического исследования. Общелогические методы. Методы частнонаучных, специальных и междисциплинарных исследований. Особенности методологии социально-гуманитарного познания. Филологическое познание. Филологическое познание. Специфика филологического познания: соотношение объяснения и понимания. Филологическое знание и проблема определения его достоверности.</p> <p>Филологические понятия и категории и их особенности. Метод структурного анализа в лингвистике Филология как явление человеческой культуры. Филология как явление человеческой культуры. Взаимовлияние филологии и философии: история и современность. Классическая и неклассическая филология. Философия филологии М.М.Бахтина и Г.Г.Шпета.</p>				
Трудоемкость (в часах, согласно учебному плану)	Количество з. е./ часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
	2/ 72	18	18	-	36
Форма промежуточной аттестации	Зачет – 1 семестр				

Наименование дисциплины	Учение о ноосфере и глобальные проблемы современности				
Цель изучения	культивирование и формирования ноосферного мировоззрения в университетском образовательном процессе, формирование целостной системы знаний о тенденциях развития современного высокотехнологического общества, его перспективы, системы				

	безопасности, степени рисков и устойчивых ценностях.				
Компетенции	ОК-1 способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу ОК-4 способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности				
Краткое содержание	Истоки учения о ноосфере. Философские вопросы учения о ноосфере в контексте концепции устойчивого развития. Развитие ноосферной науки в современном мире. Ноосферная философия истории. Социально-политические изменения в глобализирующемся мире. Учение о ноосфере: актуальные проблемы. Вклад деятелей литературы в учение о ноосфере.				
Трудоемкость (в часах, согласно учебному плану)	Количество з. е./ часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
	2/ 72	24	12	-	36
Форма промежуточной аттестации	Зачет – 3 семестр				

Наименование дисциплины	Профессионально ориентированный академический курс иностранного языка (английский)
Цель изучения	Подготовить магистров данного направления и оптимизировать профессиональную деятельность в области межкультурной коммуникации и общественных связей – от обучения английскому языку, устного и письменного перевода до международной массмедийной коммуникации
Компетенции	ОПК-1 – готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности ПК-12 владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров
Краткое содержание	Для реализации поставленной цели учебной дисциплине предстоит решить следующие задачи: 1) усовершенствовать владение английским языком на самом высоком уровне – C1/C2; 2) выработать представление о диапазоне профессионально-ориентированного функционирования английского языка, что обуславливает необходимость изучения специфики коммуникативных контекстов, которые предусматривают его постоянное использование; 3) научить стратегиям активизации разных видов языковой деятельности на основе интенсивного и экстенсивного чтения с учетом содержательной специфики текста. Учебная дисциплина способствует приобретению знаний о современных информационных технологиях, применяемых при сборе, хранении, обработке, анализе и передаче филологической информации; предпосылках и проблемах использования английского языка как контактного языка лингва франка в повседневном межнациональном взаимодействии и транснациональном образовании; методах и приемах контентно-языкового интегрированного обучения (Content and Language Integrated Learning – CLIL) английскому языку в профессионально-ориентированном контексте; коммуникативных стратегиях, необходимых для устного и письменного англоязычного профессионального общения и

	<p>обработки специальной информации; формированию умений самостоятельно использовать современные информационных технологий для решения научно-исследовательских и производственно-технологических задач профессиональной деятельности; проявлять индивидуальные творческие способности;</p> <p>конструктивно общаться в разных социальных и культурных ситуациях;</p> <p>владеть языков в необходимом объеме для осуществления профессиональной деятельности; гибко пользоваться разными стратегиями чтения всех видов текста; писать личные и формальные письма; пользоваться основными принципами создания текста с учетом его специфики, модели мысли, модели коммуникации, коммуникативных дискурсов; проводить устную презентацию, вести обсуждения, передавать смысл прочитанного или прослушанного с учетом коммуникативной сферы и коммуникативной ситуации</p>				
Трудоемкость (в часах, согласно учебному плану)	Количество з. е./ часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
	5 / 180	-	75	-	105
Форма промежуточной аттестации	Экзамен – 2, 4 семестр; зачет - 1, 3 семестры				

Наименование дисциплины	Охрана труда в отрасли				
Цель изучения	Цели и задачи дисциплины: формирование у студентов идеологии производственной безопасности в области обеспечения собственной безопасности на рабочем месте, а также безопасности подчиненного персонала. Задачи: формировать у студентов понимание и знание правовых вопросов охраны труда; знание об оценке условий труда, вредности и опасности производственных процессов; осознание необходимости соблюдать требования техники безопасности				
Компетенции	<p><i>ОК-2</i> готовностью действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения.</p> <p><i>ПК -15</i> способностью организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда</p>				
Краткое содержание	Изучить основы безопасности жизнедеятельности, уметь осуществлять производственный инструктаж; знать законодательство в области охраны труда проводить мероприятия по выполнению правил охраны труда, техники безопасности и производственной санитарии, эксплуатации оборудования и контролировать их соблюдение; вести документацию установленного образца по охране труда, соблюдать сроки ее заполнения и условия хранения; проводить аттестацию рабочих мест по условиям труда, в том числе оценку условий труда и травмобезопасности; оказывать первую доврачебную помощь пострадавшим в результате несчастного случая.				
Трудоемкость (в часах,	Количество з. е./ часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа

согласно учебному плану)	3/ 108	36	24	-	72
Форма промежуточной аттестации	Зачет, 3 семестр				

Наименование дисциплины	Теория и практика межкультурной коммуникации				
Цель изучения	формирование представлений об основных проблемах межкультурной коммуникации, навыков мышления в рамках позитивного отношения к иным культурам, признания ценностей культурного многообразия современного мира.				
Компетенции	<p><i>ОПК-2</i> владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации;</p> <p><i>ОПК-3</i> способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования</p>				
Краткое содержание	<p>Раздел 1. Культурно-антропологические основы межкультурной коммуникации.</p> <p>Определение теории межкультурной коммуникации как научной дисциплины. Характеристика понятия и сущности культуры. Определение понятий «социализация» и «инкультурация». Характеристика связи культуры с поведением, ценностями. Определение проблемы «чужой» культуры, понятий этноцентризма, культурной идентичности. Рассмотрение связи культуры и языка, общения и коммуникации. Характеристика основных форм коммуникации, теорий межкультурной коммуникации. Рассмотрение структуры межкультурной коммуникации. Определение места аккультурации в межкультурной коммуникации, «культурного шока» в освоении чужой культуры. Рассмотрение модели освоения чужой культуры, видов коммуникации: вербальная, невербальная, паравербальная.</p> <p>Раздел 2. Проблемы понимания в межкультурной коммуникации.</p> <p>Характеристика сущности и механизма процесса восприятия, его связи с культурой. Рассмотрение национальных образов мира, проблем диалога культур. Анализ межкультурных конфликтов и путей их преодоления. Рассмотрение понятий «межличностная аттракция» и «атрибуция». Анализ проблем стереотипного восприятия и предрассудков в межкультурной коммуникации. Характеристика возможных и желаемых результатов межкультурной коммуникации. Рассмотрение путей формирования межкультурной компетентности. Определение объема понятий «языковое посредничество» и «перевод».</p>				
Трудоемкость (в часах,	Количество з. е./ часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
	2/72	18	18		36

согласно учебному плану)					
Форма промежуточной аттестации	Экзамен, 1 семестр				

Наименование дисциплины	Документная лингвистика				
Цель изучения	описать языковую и внеязыковую специфику документного свертхтекста как системы, упорядоченной и структурированной с помощью документных жанров				
Компетенции	<p><i>ОПК-2</i> владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации.</p> <p><i>ОПК-3</i> способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования</p>				
Краткое содержание	<p>Деловая коммуникация. Языковые и внеязыковые особенности и специфика устной и письменной деловой коммуникации. Внеязыковые особенности деловой коммуникации. Языковые особенности деловой коммуникации. Особенности официально-делового стиля. Документный свертхтекст как когнитивно-коммуникативная система. Структура документного свертхтекста. Документный жанр. Модель документного жанра. Классификация документных жанров. Языковые и внеязыковые особенности документных жанров. Языковые и внеязыковые особенности документных жанров <i>автобиография, резюме, личный листок, пресс-релиз, научный проект (научная работа), научный проект (научная работа).</i></p>				
Трудоемкость (в часах, согласно учебному плану)	Количество з. е./ часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
	2 / 72	34	17		21
Форма промежуточной аттестации	Экзамен, 2 семестр				

Наименование дисциплины	Квантитативная лингвистика и информационные технологии				
Цель изучения	Формирование у студентов навыков обработки текстов в производственно-практических целях, разработка средств анализа и обработки данных, поддержки филологических областей знаний.				

Компетенции	<i>ОК -4</i> способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности; <i>ОПК – 2</i> владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации				
Краткое содержание	Информационные технологии. Аппаратное и программное обеспечение информационных технологий в филологии. Автоматический анализ и синтез звучащей речи. Автоматическое распознавание текста. Автоматическое аннотирование и реферирование текста. Автоматический анализ и синтез текста. Сетевые формы коммуникации (электронная почта, чаты, форумы) и их влияние на филологию. Информационно-поисковые системы. Компьютерная лексикология. Компьютерная терминография. Компьютерное обучение языкам. Базы данных, резервные копии. Облачное хранение информации.				
Трудоемкость (в часах, согласно учебному плану)	Количество з. е./ часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
	2/ 72	-	36	-	36
Форма промежуточной аттестации	Экзамен, 1 семестр				

Наименование дисциплины	Когнитивная лингвистика				
Цель изучения	освоение знаний о когнитивной лингвистике как современном направлении в языкознании, об основных проблемах и методах когнитивной лингвистики, а также формирование видения основных направлений и тенденций развития когнитивной лингвистики в современных условиях; ознакомить магистрантов с методологией и методикой когнитивной парадигмы научно-лингвистического знания с присущей ей системой понятий и терминологией.				
Компетенции	<i>ОПК-2</i> владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации; <i>ОПК-3</i> способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования.				
Краткое содержание	Теоретические основы когнитивной лингвистики. Специфика когнитивной лингвистики как науки. Становление когнитивной лингвистики: источники, этапы формирования и задачи. Проблема обозначения: концепт, понятие, значение. Концепт как базовое понятие когнитивной лингвистики. Структура концепта и методика его описания. Концепт как основа языковой картины мира. Стереотипы как элемент языковой картины мира. Концептосфера русской культуры.				
Трудоемкость	Количество	Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная

(в часах, согласно учебному плану)	з. е./ часов		занятия	занятия	работа
	2 / 72	17	34		21
Форма промежуточной аттестации	Зачет, 2 семестр				

Наименование дисциплины	Лингвистические корпуса как исследовательский и образовательный ресурс				
Цель изучения	Заключается в приобретении магистрантами необходимых профессиональных компетенций современных филологов-переводчиков, активно использующих достижения компьютерной корпусной лингвистики для анализа русского языка как одного из фундаментальных факторов, объединяющих многонациональный российский народ, определяющих его самобытность и жизнеспособность, что требует расширения лингвистических и образовательных компетенций за счет обращения к ресурсам как НКРЯ – информационно-поисковой системы, основанной на открытом массиве электронных текстов на русском языке, так и других лингвистических корпусов.				
Компетенции	<p><i>ОК-4</i> способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности;</p> <p><i>ПК-8</i> готовностью участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и ДПО, в профориентационных мероприятиях со школьниками</p>				
Краткое содержание	<p>Введение. Цели и задачи дисциплины. Основные понятия. Категории корпусной лингвистики. Развитие лингвистических корпусов в мире. Разметка. Средства создания и разметки корпусов. Типология корпусов. Классификации семантических категорий. Национальный корпус русского языка как исследовательский ресурс. Лексические исследования, базирующиеся на материалах Национального корпуса русского языка. Пример одного лексикографического исследования. Выделение коллокаций статистическими методами. Грамматические исследования, базирующиеся на материалах Национального корпуса русского языка. Распределение и функции номинализаций. Распределение грамматических категорий. Семантические исследования, базирующиеся на материалах Национального корпуса русского языка. Проблематика научных разработок семантических категорий в русском языке. Национальный корпус русского языка как образовательный ресурс. Методы извлечения информации из корпуса. Типы извлекаемой информации. Конкорданс. Программы для работы с корпусом: конкордансеры и другие. Статистические меры вычисления совместной встречаемости. Использование корпусов в социологии, истории.</p>				
Трудоемкость (в часах,	Количество з. е./ часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа

согласно учебному плану)	3/ 108	-	51	-	57
Форма промежуточной аттестации	Экзамен, 2 семестр				

Наименование дисциплины	Терминоведение и терминография русского языка				
Цель изучения	Основной целью дисциплины является познакомить с основными понятиями терминоведения как науки о термине. На рассмотрение выносятся такие основополагающие положения и концепты как: природа и сущность термина, терминология и терминосистема, терминологическое моделирование.				
Компетенции	<p><i>ОПК -1</i> готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности;</p> <p><i>ОПК-3</i> способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования.</p>				
Краткое содержание	История терминоведения. Отечественная и зарубежная терминологическая деятельность. Проблемы и задачи общего и прикладного терминоведения. Формальные и содержательные аспекты термина. Типология и стратификация специальной лексики. Логические аспекты терминоведения. Семасиологическое терминоведение. Ономасиологическое терминоведение (структура терминов, терминообразование). Типологическое терминоведение. Историческое терминоведение. Когнитивное терминоведение. Функциональное терминоведение. Прикладное терминоведение. Основы терминографии.				
Трудоемкость (в часах, согласно учебному плану)	Количество з. е./ часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
	2/ 72	10	30	-	32
Форма промежуточной аттестации	Экзамен – 4 семестр				

Наименование дисциплины	Основы этнолингвистики и проблемы языковой интерференции				
Цель изучения	овладение студентами знаний о проблемах межкультурного взаимодействия в области этнолингвистики, методов и приёмов описания национально-специфических особенностей коммуникативного поведения представителей разных лингвокультур, развить представление о способах связи языка и культуры в их взаимодействия, а также дать студентам представление об основных понятиях языковой				

	интерференции, методах исследования явления интерференции, условиях и причинах его возникновения; сформировать умение выявлять и классифицировать разнообразные проявления языковой интерференции.				
Компетенции	<p><i>ОК-2</i> готовностью действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения.</p> <p><i>ОПК-4</i> способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии;</p> <p><i>ПК-7</i> рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)</p>				
Краткое содержание	<p>Развитие этнолингвистики. Языковая картина мира. Лингвистическая интерпретация реальности. Объективная реальность и ее лингвистическая интерпретация. Лингвистическая интерпретация социальной реальности. Пространство и время и их выражение в языке. Метафорическая основа языка. Метонимия. Метафорическая основа языка. Взаимодействие языка и культуры. Этнокультурное исследование фразеологии. Язык и культурные модели. Национально-культурная специфика речевого поведения. Проблема двуязычия и бикультурности. Типология ситуаций двуязычия. Язык и культура в современном мире. Язык вне этнической культуры. Явление языковой интерференции в процессе глоттогенеза. Понятие интерференции в лингвистике. Фонетическая, грамматическая, лексическая интерференция. Модели глоттогенеза в истории лингвистики. Конвергентно-дивергентная теория развития языка. Языковая интерференция и проблема заимствования. Языковая интерференция в условиях межкультурной коммуникации. Проблема межнационального общения в современном мире, России. Особенности межкультурной коммуникации в Республике Крым. Языковая интерференция в процессе формирования средств межнационального общения.</p>				
Трудоемкость (в часах, согласно учебному плану)	Количество з. е./ часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
	3/ 108	20	20	-	68
Форма промежуточной аттестации	Экзамен, 4 семестр				

Наименование дисциплины	Методика преподавания лингвистических дисциплин в ВУЗе
Цель изучения	формирование способности применять современные методики и технологии организации и реализации образовательного процесса в высшей школе; формирование способности к самостоятельному освоению новых методов исследования, к изменению научного профиля своей профессиональной деятельности
Компетенции	<p><i>ПК-7</i> – рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям);</p> <p><i>ПК-9</i> – педагогической поддержке профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО</p>
Краткое содержание	Методологические основы лингвистического образования. Организация учебного процесса. Современные образовательные технологии

	Современная типология лекции по лингвистическим дисциплинам. Методические требования к подготовке и проведению лекции. Современные методические требования к организации и проведению практического / семинарского занятия по лингвистическим дисциплинам. Основные принципы компетентного подхода к преподаванию лингвистических дисциплин в высшей школе. Реализация компетентного подхода при разработке современных образовательных технологий. Организация научно-исследовательской и самостоятельной работы студента. Современные формы и методы контроля всех видов работы студентов				
Трудоемкость (в часах, согласно учебному плану)	Количество з. е./ часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
	3/108	18	18		72
Форма промежуточной аттестации	Экзамен, 1 семестр				

Наименование дисциплины	Межкультурная прагматика и теория дискурса				
Цель изучения	сформировать базовые знания по лингвистической прагматике и ее прикладным аспектам; выявить знаковую роль прагматики среди других семиотических отношений и концептов; рассмотреть функциональные аспекты прагматики в соотношении с дискурсивными практиками, а также в аспекте переводоведения.				
Компетенции	<p><i>ОПК-1</i> – готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности;</p> <p><i>ОПК-3</i> способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования;</p> <p><i>ОПК-4</i> – способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии.</p>				
Краткое содержание	Прагматика как один из семиотических аспектов языка. Прагматика межкультурных коммуникаций. Модусы и жанры дискурса. Дискурсивные стратегии и тактики в аспекте межкультурной прагматики. Основные концепты прагматики; Пресуппозиция, импликация, дейксис и др. Теория речевых актов в современной лингвистике. Дискурс как объект междисциплинарного изучения. Современные подходы к изучению дискурса. Дискурсивные стратегии и тактики в аспекте межкультурной прагматике.				
Трудоемкость (в часах, согласно учебному плану)	Количество з. е./ часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
	72	36	18		18

Форма промежуточной аттестации	Зачет, 1 семестр
--------------------------------	------------------

Наименование дисциплины	Методология лингвистического исследования и техника работы над магистерской диссертацией				
Цель изучения	Раскрытие специфики лингвистики как научного знания и современной образовательной дисциплины, рассмотрение места и роли методологии в системе лингвистической науки, анализ современных лингвистических методов исследования; овладение организацией работы над магистерской диссертацией; развитие у магистрантов личностных качеств, а также формирование общекультурных, универсальных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВПО по данному направлению подготовки.				
Компетенции	<p><i>ПК-4</i> – владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования;</p> <p><i>ПК-5</i> – владением навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования;</p>				
Краткое содержание	<p>Основные исследовательские и методологические парадигмы в современной лингвистике. Взаимосвязь методологии, методов и методик. Магистральные направления лингвистических исследований, определившиеся в последние десятилетия XX века. Лингвометодологический антропоцентризм. Языковая и концептуальная картина мира. Значимость языкового и стилистического анализа текста в постижении сущности духовной культуры человечества, проявляющейся в тексте. Основные методы лингвистического анализа. Дискурс анализ как интегральная сфера изучения языкового общения. Федеральные стандарты требований к магистерской диссертации. Разработка концепции и гипотезы магистерской диссертации. Современные требования к библиографическому и ссылочному аппарату в магистерской диссертации. Основные этапы лингвистического исследования и научная методика и технические приемы лингвистического исследования.</p>				
Трудоемкость (в часах, согласно учебному плану)	Количество з. е./ часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
	108	-	34		74
Форма промежуточной аттестации	Зачет, 2 семестр				

Наименование дисциплины	Стилистика перевода				
Цель изучения	повышение языковедческой компетенции расширения лингвистического кругозора; совершенствование коммуникативных умений и навыков в области речевой культуры; совершенствование владения нормами устного и письменного литературного языков; развитие навыков и умений эффективного речевого поведения в различных ситуациях общения; развитие психологической готовности эффективно взаимодействовать с партнерами по коммуникации.				
Компетенции	<i>ПК-3</i> подготовки и редактирования научных публикаций; <i>ПК-12</i> владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров.				
Краткое содержание	Стилистическое использование различных регистров лексики и их перевод. Многозначность слова в аспекте перевода. Лексика ограниченного стилистического употребления. Межъязыковая синонимия. Стилистические особенности антонимов, омонимов. Стилистическое использование различных регистров лексики и их перевод. Русская и украинская фразеология, способы её перевода. Экспрессивно-стилистические особенности фразеологизмов при переводе. Особенности перевода русских и украинских морфологических средств. Стилистическая окраска русских и украинских сложноподчинённых предложений. Особенности их перевода. Передача стилистических особенностей текстов разных жанров в переводе. Сравнительный анализ переводов. Процесс работы над переводом.				
Трудоемкость (в часах, согласно учебному плану)	Количество з. е./ часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
	3/108	24	24	-	60
Форма промежуточной аттестации	Экзамен- 3 семестр				

Наименование дисциплины	Сравнительная грамматика русского и украинского языков				
Цель изучения	усвоение студентами типологических характеристик, а также изоморфных и алломорфных черт русского и украинского языков на всех структурных уровнях в сопоставительном плане, методов их использования в практике преподавания сравниваемых языков в высших учебных заведениях.				
Компетенции	<i>ОПК-2</i> владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации; <i>ОПК-3</i> способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования;				

	<i>ОПК-4</i> способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии.				
Краткое содержание	Взаимоотношения русского и украинского языков. Сравнение аналитизма и синтетизма. Понятия аломорфизма и изоморфизма. Методы типологического анализа. Графика современных восточнославянских языков. Орфография современных восточнославянских языков. Имя существительное: образование, категория рода, категория числа, категория падежа, система склонения в русском и украинском языках. Местоимение: общая информация, разряды. Имя прилагательное: образование, разряды, степени сравнения. Имя числительное: группы, склонение. Глагол: образование, спряжение, форма инфинитива в русском и украинском языках. Причастие. Деепричастие. Наречие: группы по происхождению, наречия в современных русском и украинском языках. Предлог. Частица. Междометия в русском и украинском языках. Синтаксис: типы связи в словосочетаниях, простые и сложные предложения. Главные и второстепенные члены предложения				
Трудоемкость (в часах, согласно учебному плану)	Количество з. е./ часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
	3/ 108	17	29		62
Форма промежуточной аттестации	Экзамен- 3, зачет -2 семестр				

Наименование дисциплины	Методика анализа и оценки перевода
Цель изучения	формирование у студентов компетентности в области редактирования переводов посредством выявления и анализа допущенных ошибок
Компетенции	<i>ОПК-1</i> готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности; <i>ПК-10</i> способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля.
Краткое содержание	1. Ключевые понятия из общей теории перевода, используемые при оценке качества перевода. Адекватность и эквивалентность, вольность и буквализм. Понятие трансформации. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований (по В. Н. Комиссарову). Норма эквивалентности перевода. Жанрово-стилистическая норма перевода. Норма переводческой речи. Прагматическая норма перевода. Конвенциональная норма перевода. Роль нормативных требований в оценке качества перевода. Понятие переводческой ошибки. Использование понятия «единица перевода» при оценке качества перевода. Учет сложности задач, решаемых в процессе

	<p>перевода. Классификация смысловых ошибок в переводе. Условные критерии оценки качеств</p> <p>2. Типология переводческих ошибок Н. К. Гарбовского. Ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста. Ошибки понимания на уровне «знак — понятие». Ошибки понимания на уровне «знак — сложное понятие». Ошибки понимания на уровне «знак — суждение». Ошибки понимания предметной ситуации. Переводческие ошибки на этапе трансформации выражения системы смыслов. Стилистические ошибки.</p> <p>3. Классификация переводческих ошибок Бузаджи Д. М., Гусева В. В., Ланчикова В.К., Псурцева Д. В.</p> <p>1. Ошибки, связанные с передачей денотативного содержания текста:</p> <p>1.1 искажение в переводе денотативного содержания оригинала (опущение, добавление, замена информации);</p> <p>1.2. неточная передача денотативного содержания оригинала (фактической и релятивной информации) 2. Ошибки, связанные с передачей стилистических характеристик оригинала: 2.1. нарушения в передаче функционально-стилевых или жанровых особенностей текста оригинала; 2.2. калькирование оригинала; 2.3. нарушения узуса переводящего языка3. Ошибки, связанные с передачей авторской оценки: 3.1. неточная передача экспрессивного фона оригинала 3.2. неточная передача авторской оценки4. Очевидные нарушения нормы и узуса переводящего язык.</p> <p>4. Оценка качества технического перевода</p> <p>Трехмерная модель областей технического перевода (И. С. Шалыт)</p> <p>Основные трудности технического перевода. Технический перевод обычного и высокого качества Требования к переводу высокого качества.</p>				
Трудоемкость (в часах, согласно учебному плану)	Количество з. е./ часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
Форма промежуточной аттестации	Экзамен, 1 семестр				
	3/108	-	54		54

Наименование дисциплины	Сравнительная грамматика русского и польского языков
Цель изучения	Основная цель курса: усвоение студентами типологических характеристик и изоморфных и алломорфных черт русского и польского языков на всех структурных уровнях в сопоставимом плане, а также методов их использования на практике преподавания сравниваемых языков в школах и высших учебных заведениях с польским и русским языками обучения.
Компетенции	<p><i>ОПК – 2</i> владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации;</p> <p><i>ОПК–3</i> способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического</p>

	исследования; <i>ОПК-4</i> способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии.				
Краткое содержание	<p>Предмет, содержание и задачи курса. Взаимоотношения русского и польского языков. Современные славянские языки. Из истории изучения славянских языков. Мёртвые славянские языки. Система гласных в русском и польском: общее и отличия. Система согласных: общее и отличия. Лексика и фразеология</p> <p>Подвижное ударение в русском языке и фиксированное в польском (на предпоследнем слоге). Классификация гласных фонем. Классификация согласных фонем русского и польского языков.</p> <p>Способы словообразования в русском и польском языках</p> <p>Фонетика и словообразование</p> <p>Существительное: категории рода, числа, падежа. Лично-мужские существительные в польском языке. Звательный падеж у существительных м. и ж. рода ед. числа в польском языке.</p> <p>Местоимение: разряды, склонение. Особенности употребления личных и возвратного местоимений в польском языке. Морфология. Имя существительное. Прилагательное: грамматические признаки (общее и отличия), способы образования, степени сравнения. Имя числительное: количественные и порядковые. Местоимение</p> <p>Глагол: грамматические категории в русском и польском языках. Образование форм настоящего, прошедшего и будущего времени. Повелительное и сослагательное наклонения.</p> <p>Имя прилагательное. Имя числительное. Образование наречий в русском и польском языках. Глагол. Виды глагола. Краткая характеристика служебных частей речи. Наречие.</p> <p>Основной словарный фонд: термины родства, названия частей тела, названия физических свойств и психических черт, глаголы движения, названия чисел первого десятка и некоторые другие группы слов. Наиболее употребительные слова и выражения повседневного общения</p> <p>Служебные части речи</p>				
Трудоемкость (в часах, согласно учебному плану)	Количество з. е./ часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
	3/108	12	36		60
Форма промежуточной аттестации	Экзамен , 3 семестр				

Наименование дисциплины	Практический курс перевода (синхронный, устный последовательный, письменный перевод текстов различной функционально-стилистической направленности)
Цель изучения	формирование у студентов умений и навыков письменного и устного перевода текстов различных типов.
Компетенции	<i>ОПК-2</i> владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами,

	<p>принятыми в разных сферах коммуникации; <i>ПК-1</i> владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах; в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации <i>ПК-10</i> способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля</p>				
Краткое содержание	<p>Практика устного перевода. Устный перевод и его виды. Сущность понятия «синхронный перевод» и условия протекания процесса синхронного перевода. Специфика работы переводчика-синхрониста. Последовательный перевод как вид деятельности. Виды письменного перевода и специфика каждого из них. Выбор стратегии перевода с учетом стиля и жанра переводимого текста. Лексические и грамматические аспекты письменного перевода. Прагматические аспекты письменного перевода. Основы переводческого анализа текста. Критерии оценки качества перевода.</p>				
Трудоемкость (в часах, согласно учебному плану)	Количество з. е./ часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
	3/ 108	-	34	-	74
Форма промежуточной аттестации	Зачет – 2 семестр				

Наименование дисциплины	Перевод специальных текстов				
Цель изучения	формирование у студентов умений и навыков, необходимых для осуществления письменного и устного профессионально ориентированного перевода.				
Компетенции	<p><i>ОПК-3</i> способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования;</p> <p><i>ОПК-4</i> способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии;</p> <p><i>ПК-1</i> владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах; в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации.</p>				
Краткое содержание	Содержание понятий «специальный текст», «специальный перевод», «профессионально ориентированный перевод». Виды профессионально ориентированного перевода. Специфика профессионально ориентированного перевода. Межъязыковые и межкультурные особенности специального перевода. Выбор стратегии перевода с учетом				

	языковых, структурных и стилистических особенностей переводимого текста. Особенности перевода гуманитарных текстов. Особенности перевода естественно-научных текстов. Особенности перевода технических текстов. Особенности перевода деловой документации. Устный профессионально ориентированный перевод.				
Трудоемкость (в часах, согласно учебному плану)	Количество з. е./ часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
	3/ 108	17	34	-	57
Форма промежуточной аттестации	Экзамен, 2 семестр				

Наименование дисциплины (модуля)	Практикум по культуре речевого общения на иностранном языке (польский)
Цель изучения	Ориентация магистрантов на обучение культуре иноязычного устного и письменного общения на основе развития лингвистической и межкультурной компетенций, способствующих формированию их профессиональных навыков. Формирование у магистрантов навыков использования польского языка в устной и письменной речи в соответствии с его современными фонетическими, орфографическими, лексическими и грамматическими нормами.
Компетенции	<i>ОПК-4</i> способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии; <i>ПК-11</i> готовностью к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства <i>ПК-12</i> владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров
Краткое содержание	<p>– <i>Kultura języka znaczenie terminu; kryteria poprawności językowej.</i></p> <p><i>Dlaczego powinniśmy mówić i pisać poprawnie.</i></p> <p>– Poziomy i typy normy współczesnej polszczyzny/Dwa poziomy normy we współczesnym języku ogólnopolskim.</p> <p>– Błąd językowy. Typologia błędów językowych.</p> <p>– Kiedy powstał język polski?</p> <p>– Polska ortografia. Poprawność ortograficzna.</p> <p>– Użycie wielkiej albo małej litery (m.in. w jedno- i wielowyrazowych nazwach własnych). Pisownia łączna lub rozdzielna. Pisownia wyrazów zapożyczonych.</p> <p>– Odmiana wyrazów: odmiana imion i nazwisk (polskich i obcych), w tym – użycie apostrofu; odmiana nazw geograficznych; odmiana liczebników i ich użycie w zdaniu.</p> <p>– Poprawność fonetyczna.</p> <p>– Poprawność i wariantywność wybranych zjawisk fonetycznych:</p>

	<p>zróżnicowanie normy fonetycznej, wymowa literowa głosek, mechanizmy zbytniego upraszczania grup spółgłoskowych. Podstawy kultury żywego słowa. Norma akcentowa i częste od niej odstępstwa. Sylabifikacja, rytmizacja i intonacja.</p> <p>– Poprawność leksykalna. Naruszenie normy leksykalno-semantycznej. Sposoby wzbogacania słownictwa.</p> <p>– Moda językowa. Zapożyczenia i internacjonalizmy semantyczne. Innowacje leksykalne i frazeologiczne. Funkcje związków frazeologicznych we współczesnej polszczyźnie. Frazematyka. Wulgaryzacja języka.</p> <p>– Pisownia i interpunkcja: nadużywane przecinki, kropki na końcu skrótów, myślnik mylony z łącznikiem</p> <p>– Budowa zdania: związki składniowe; skróty składniowe – częste błędy; kłopoty z imiesłowami; zapożyczenia składniowe – częste błędy; spójniki skorelowane; kłopotliwe czasowniki – częste błędy; szyk wyrazów w zdaniu.</p> <p>– Zagadnienia stylu, czyli prosto nie znaczy gorzej: wyrazy nadużywane i wyrazy źle rozumiane; grzechy języka urzędowego – tzw. kancelaryzmy; tautologia i pleonazm</p>				
<p><i>Трудоемкость</i> (в часах, согласно уч. плану)</p>	<p>Количество з.е./ часов</p>	<p>Лекции</p>	<p>Практические занятия (при наличии)</p>	<p>Лабораторные занятия (при наличии)</p>	<p>Самостоятельная работа</p>
	<p>3 / 108</p>	<p>18</p>	<p>35</p>	<p>–</p>	<p>55</p>
<p>Форма промежуточной аттестации</p>	<p>Зачет, 1 семестр; Экзамен 2 семестр</p>				

<p>Наименование дисциплины</p>	<p>Лингвострановедение Украины и Польши</p>
<p>Цель изучения</p>	<p>выработать и показать на конкретном материале как формируются языковые категории и концепты, как осуществляется одна из фундаментальных функций языка по созданию, развитию, хранению и трансляции национальной культуры.</p>
<p>Компетенции</p>	<p><i>ОК -3</i> готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала; <i>ОПК-1</i> готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности; <i>ПК-10</i> способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля.</p>
<p>Краткое содержание</p>	<p>Лингвострановедение как научная дисциплина, история и теоретические основания лингвострановедения. История возникновения лингвострановедения. Теоретические основы лингвострановедения Национально-культурная семантика слова. Свойства и функции лексического фона. Классификация безэквивалентной и фоновой лексики Фоновые особенности ономастической лексики Лингвострановедческая</p>

	лексикография. Национальная культура и общественная жизнь современных Украины и Польши.				
Трудоемкость (в часах, согласно учебному плану)	Количество з. е./ часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
	3/ 108	10	20	-	78
Форма промежуточной аттестации	Зачет, 4 семестр				

Наименование дисциплины	Правовые аспекты деятельности переводчика				
Цель изучения	<ul style="list-style-type: none"> – Формирование системной правовой компетентности у студентов как базовой предпосылки. – Повышения качества их профессиональной деятельности; – Знакомство с основными нормативно-правовыми документами, регулирующими переводческую деятельность; – Знакомство с возможностями практического (прикладного) применения правовых знаний в сфере переводческой деятельности, при осуществлении письменной и устной коммуникации (включая Интернет - коммуникацию) в избранной сфере профессиональной деятельности; – Знание основных требований профессиональной этики переводчика и умение их обосновать. 				
Компетенции	<p><i>ПК-13</i> способностью рационально использовать материальные, нематериальные и финансовые ресурсы для образовательной деятельности, выполнения научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью (профилем) магистерской программы;</p> <p><i>ПК-14</i> способностью соблюдать требования экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы;</p> <p><i>ПК-15</i> способностью организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда.</p>				
Краткое содержание	Авторское Право и смежные права. Международные договоры об авторском праве. Законодательство Российской Федерации. Об авторском праве. Сфера действия авторского права. Объект авторского права. Права автора. Авторское право переводчика. Защита прав Потребителей. Правовое регулирование отношений в области защиты прав потребителей. Сроки выполнения работ (оказания услуг). Права потребителя при обнаружении недостатков выполненной работы (оказанной Услуги). Порядок и формы оплаты выполненной работы (оказанной услуги). Переводчик как индивидуальный предприниматель. Договор на оказание услуг перевода. Переводческая этика.				
Трудоемкость (в часах, согласно учебному плану)	Количество з. е./ часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
	3/ 108	20	20	-	68
Форма	Зачет, 4 семестр				

промежуточной аттестации	
--------------------------	--

Наименование дисциплины	Иностранный язык (украинский) для профессиональной коммуникации
Цель изучения	<p>Дать основные сведения о фонетической системе, лексическом составе и грамматическом строе украинского литературного языка для теоретического осознания и практического усвоения определенного программой материала; способствовать овладению литературными нормами украинского языка, повышению уровня устной и письменной речи студентов. Видеть место украинского языка в системе мировых языков, в кругу близкородственных славянских языков, органически связывать знания в области истории русского языка, древнерусского языка с языковыми явлениями и закономерностями украинского языка; сопоставлять русский и украинский как языки одной восточнославянской ветви. Овладеть основными методами и приемами исследовательской и практической работы, умениями проникать в историю славянских языков, навыками анализа текста.</p>
Компетенции	<p><i>ПК-10</i> способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля;</p> <p><i>ПК-11</i> готовностью к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства;</p> <p><i>ПК-12</i> владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров.</p>
Краткое содержание	<p><i>Модуль 1. Введение. Место украинского языка среди других славянских языков. Фонетика и лексика современного украинского языка.</i></p> <p>Украинский литературный язык. Нормы украинского литературного языка</p> <p>Фонетика и фонология. Фонологическая система современного украинского литературного языка. Взаимодействие звуков в речевом потоке. Орфоэпия. Графика и орфография. Лексикология украинского языка. Лексикография. Украинская фразеология</p> <p><i>Модуль 2. Морфемика, словообразование, морфонология современного украинского языка.</i></p> <p>Морфемика современного украинского языка. Классификация морфем (по роли в слове, по функции, по месту в составе слова, по происхождению, по стилистической маркированности). Словообразование и морфонология современного украинского языка</p> <p><i>Модуль 3. Морфология современного украинского языка.</i></p> <p>Предмет морфологии. Основные понятия морфологии. Части речи и принципы их выделения. Именные части речи: имя существительное, имя прилагательное, имя числительное,</p>

	<p>местоимение. Глагол как часть речи. Особые формы глагола. Наречие. Служебные части речи. Междометие</p> <p><i>Модуль 4. Синтаксис как раздел языкознания. Пунктуация</i></p> <p>Синтаксис. Понятие о словосочетании и предложении. Типы словосочетаний, способы их связи. Признаки предложения. Простое предложение. Главные и второстепенные члены предложения. Классификация предложений по цели высказывания. Простое предложение. Типы сложных предложений. Пунктуация. Принципы украинской пунктуации.</p>				
Трудоёмкость (в часах, согласно учебному плану)	Количество з.е./часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
	3 / 108	12	22	-	74
Форма промежуточной аттестации	Экзамен, 3 семестр				

Наименование дисциплины	Особенности перевода географических и собственных названий
Цель изучения	научить переводить географические и собственные названия с украинского языка на русский и наоборот, учитывая при этом национальную специфику, выработать навыки перевода на лексическом и грамматическом уровнях, знать достижения украинских и российских ученых-теоретиков в области перевода и переводчиков-практиков, овладеть навыками перевода близкородственных (украинского и русского) языков.
Компетенции	<p><i>ОПК-1</i> готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности</p> <p><i>ОПК-2</i> владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации;</p> <p><i>ПК-10</i> способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля</p>
Краткое содержание	<p>Особенности перевода географических и собственных названий как учебная дисциплина. Междисциплинарная связь дисциплины «Особенности перевода географических и собственных названий». Методы перевода. Перевод как акт межъязыковой и межкультурной коммуникации. Типы перевода. Перевод как разновидность языкового посредничества. Коммуникативная модель перевода. Основные разделы ономастики. Исторические этапы развития ономастики как науки. Особенности перевода топонимов. Особенности перевода гидронимов. Особенности передачи антропонимов. Правописание собственных имен. Основные ономастические словари. Особенности перевода географических названий (общая характеристика). Образование адъектонимов. Правописание сложных географических названий. Склонение географических названий. Склонение фамилий и имен. Типы лексических трансформаций.</p>

Трудоемкость (в часах, согласно учебному плану)	Количество з. е./ часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
	3/ 108	18	18	-	72
Форма промежуточной аттестации	Зачет – 1 семестр				

Наименование дисциплины	Контент-анализ				
Цель изучения	выработать навыки аналитических компетенций в области формализации обработки неструктурированной текстовой информации в различных предметных областях; сформировать понимание междисциплинарных теоретических основ контент-анализа; дать представление о новейших тенденциях применения контент-анализа в различных отраслях профессиональной информационной деятельности; познакомить с возможностями использования компьютерных экспертных систем автоматизированной обработки текстовой информации				
Компетенции	<p><i>ОК-4</i> способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности;</p> <p><i>ОПК- 3</i> способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования;</p> <p><i>ПК-3</i> подготовки и редактирования научных публикаций.</p>				
Краткое содержание	Общие сведения о контент-анализе. Основные направления и области применения контент-анализа. Цели применения контент-анализа. Основные категории контент-анализа, их характеристика. Отдельные категории контент-анализа (простые частоты, относительные частоты, длина анализируемого текста, вербальные категории, нормы и др.) Контент-анализ как исследовательский метод. Практика контент-аналитических исследований, процедуры, стадии разработки и практического применения контент-анализа. Обработка, презентация, интерпретация результатов контент-анализа Единицы контент-анализа. Контент-анализ как эффективная исследовательская техника. Опыт использования контент-анализа в процессе выполнения научного педагогического исследования.				
Трудоемкость (в часах, согласно учебному плану)	Количество з. е./ часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
	3/ 108	17	34	-	57
Форма промежуточной аттестации	Экзамен, 2 семестр				

Наименование дисциплины	Особенности перевода публицистических текстов				
Цель изучения	подготовка специалистов в области перевода с украинского (польского) на русский и с русского языка на украинский (польский) публицистических текстов.				

Компетенции	<i>ОК-1</i> способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу. <i>ПК-10</i> способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля; <i>ПК-12</i> владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров				
Краткое содержание	Особенности публицистического стиля. Виды СМИ (газета, журнал, ТВ, р их особенности. Жанры публицистического текста и их стилистические особенности. Основные СМИ России, Украины, Польши. Публицистическая лексика и ее место в литературном языке. Образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ, язык качественной и желтой прессы. Грамматические особенности публицистических текстов. Предпереводческий анализ. Практика перевода публицистических текстов. Лексические трудности встречающиеся при переводе публицистического текста, и приемы их решения в переводе. Перевод терминологической лексики. Перевод реалий; перевод устойчивых сочетаний. Грамматические приемы, используемые при переводе. Литературное редактирование. Решение проблемы передачи стилистических особенностей оригинала при переводе. Перевод заголовков. Статистическое исследование частотности применения переводческих трансформаций при переводе основных трудностей публицистических текстов. Место переводческих трансформаций в общей классификации видов перевода				
Трудоемкость (в часах, согласно учебному плану)	Количество з. е./ часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
	3/ 108	18	35	-	55
Форма промежуточной аттестации	Зачет - 1 семестр, экзамен – 2 семестр				

Наименование дисциплины	Аналитическое чтение				
Цель изучения	формирование у студентов навыков полноценного филологического анализа художественного текста.				
Компетенции	<i>ОК-3</i> готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала; <i>ОПК-4</i> способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии; <i>ПК-10</i> способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля.				
Краткое содержание	E. Hemingway, The Capital of the World. W. Faulkner, Carcassonne. W. S. Maugham, The Four Dutchmen. J. Joyce, Eveline. Katherine Ann Porter, He. S.Barstow, Freestone at the Fair. James Aldridge, Endurance for Honour. Самостоятельный лингвостилистический анализ художественных текстов.				
Трудоемкость (в часах, согласно учебному плану)	Количество з. е./ часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа

учебному плану)	3/ 108	18	18	-	72
Форма промежуточной аттестации	Зачет – 1 семестр				

Наименование дисциплины	Редактирование переводов				
Цель изучения	сформировать у студентов навыки и умения редактирования переводческих текстов				
Компетенции	<p><i>ОПК-3</i> способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования;</p> <p><i>ПК-10</i> способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля;</p>				
Краткое содержание	Общее понятие о редакторском анализе. Текст как объект работы редактора. Редактирование различных по способу изложения текстов. Стилистическая правка текстов. Нормативно-стилевые ошибки. Их устранение. Работа с фактической информацией. Сравнительно-сопоставительный анализ.				
Трудоемкость (в часах, согласно учебному плану)	Количество з. е./ часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
	2/ 72	10	10	-	52
Форма промежуточной аттестации	Зачет – 4 семестр				
Наименование дисциплины	Лингвистическая персонология: проблемы исследования русской языковой личности				
Цель изучения	осмысление теоретических основ лингвистической персонологии и овладение методологией исследования языковой личности.				
Компетенции	<p><i>ОПК-3</i> способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования;</p> <p><i>ОПК – 4</i> способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии;</p> <p><i>ПК-8</i> готовностью участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и ДПО, в профориентационных мероприятиях со школьниками.</p>				
Краткое содержание	История развития лингвистической персонологии как научной дисциплины. Основные понятия лингвистической персонологии. Понятие языковой личности в современной лингвистике.				

	Лингвоперсонологическое функционирование языка. Типология языковых личностей. Портретирование языковых личностей. Специфика переводческой деятельности как организующая основа языковой личности переводчика. Соотношение языковой личности переводчика с различными классификациями языковых личностей.				
Трудоемкость (в часах, согласно учебному плану)	Количество з. е./ часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
	3/ 108	12	22	-	74
Форма промежуточной аттестации	Зачет - 3 семестр, экзамен – 4 семестр.				

Наименование дисциплины	Психолингвистика				
Цель изучения	ознакомить студентов с основными направлениями современной психолингвистики, психолингвистическими особенностями переводческой деятельности, исследование специфики отражения психических механизмов в языковых структурах.				
Компетенции	<p><i>ОК-3</i> готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала;</p> <p><i>ОК-4</i> способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности;</p> <p><i>ОПК-4</i> способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии.</p>				
Краткое содержание	Возникновение психолингвистики. Проблематика психолингвистики. Проблемы лингвистики и психологии. Основополагающие концепции в психолингвистике. Дискурс как объект психолингвистики. История становления термина. Школы и направления психолингвистики. Методы психолингвистических исследований. Дискурс как объект психолингвистики. Различные подходы. Прикладные аспекты психолингвистики. Методы психолингвистических исследований.				
Трудоемкость (в часах, согласно учебному плану)	Количество з. е./ часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
	3/ 108	18	18	-	72
Форма промежуточной аттестации	Зачет – 1 семестр				